

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

## 約翰福音 15:4-5

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。  
枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；  
你們若不常在我裡面，也是這樣。

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，  
我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離  
了我，你們就不能作甚麼。

**“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.**

**I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.”**

# Singspiration

# 唱詩

I Am The Vine

我是葡萄樹

Words and Music by Knowles Shaw

CCLI 144714

I am the vine and ye are the branches  
Bear precious fruit for Jesus today  
Branches in Him no fruit ever bearing  
Jesus hath said, "He taketh away"

我是葡萄樹 你們是枝子  
今為主耶穌結出果子  
枝子若不為主結出果子  
耶穌說 將它丟在外面

I am the vine  
And ye are the branches  
I am the vine  
Be faithful and true

我是葡萄樹 你們是枝子  
在我裡面 要真誠信實

Ask what ye will  
Your prayer shall be granted  
The Father loved Me  
So I have loved you

凡你意願 祈求就得成全  
天父愛我 因此我也愛你



我是葡萄樹 你們是枝子  
今為主耶穌結出果子  
枝子若不為主結出果子  
耶穌說 將它丟在外面

I am the vine and ye are the branches  
Bear precious fruit for Jesus today  
Branches in Him no fruit ever bearing  
Jesus hath said, "He taketh away"

我是葡萄樹 你們是枝子  
在我裡面 要真誠信實

I am the vine  
And ye are the branches  
I am the vine  
Be faithful and true

凡你意願 祈求就得成全  
天父愛我 因此我也愛你

Ask what ye will  
Your prayer shall be granted  
The Father loved Me  
So I have loved you

I am the vine  
And ye are the branches  
I am the vine  
Be faithful and true

我是葡萄樹 你們是枝子  
在我裡面 要真誠信實

Ask what ye will  
Your prayer shall be granted  
The Father loved Me  
So I have loved you

凡你意願 祈求就得成全  
天父愛我 因此我也愛你



# Opening Prayer

祈禱

# Announcements

# 報告



# 橙縣華人浸信會粵語退修會

2024年6月15日(星期六)上午8:30am - 6:30pm

地點: Biola 大學

13800 Biola Ave, La Mirada Ca. 90639

主題: 扎根門徒生命 結出聖靈果實

講員: 朱世平牧師

4月14日開始報名

註冊費(包括午餐和晚餐)

5月18日之前註冊: 每人\$20

5月19日至6月1日註冊: 每人\$25

6月2日最後一天註冊: 每人\$30

聯絡人: Rosita Cheng (714-686-6733)

Bernard Leung (909-762-8686)

# Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.



**16 所以你們應當彼此認罪，互相代求，這樣你們就可以痊愈。義人祈禱所發出的力量，是大有功效的。**

**雅 James 5:16**

**16 Therefore, confess your sins to one another and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous person has great power as it is working.**

# Scripture Reading

## 讀經

帖撒羅尼迦後書 2 Thessalonians 3:6-18

帖撒羅尼迦後書 3:6-18

<sup>6</sup>弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄不按規矩而行，不遵守從我們所受的教訓，就當遠離他。

<sup>7</sup>你們自己原知道應當怎樣效法我們。因為我們在你們中間，未嘗不按規矩而行，

<sup>8</sup>也未嘗白吃人的飯，倒是辛苦勞碌，晝夜做工，免得叫你們一人受累。

帖撒羅尼迦後書 3:6-18

<sup>9</sup>這並不是因我們沒有權柄，乃是要給你們作榜樣，叫你們效法我們。

<sup>10</sup>我們在你們那裡的時候，曾吩咐你們說，若有人不肯做工，就不可吃飯。

<sup>11</sup>因我們聽說，在你們中間有人不按規矩而行，甚麼工都不做，反倒專管閒事。

帖撒羅尼迦後書 3:6-18

<sup>12</sup> 我們靠主耶穌基督吩咐、勸戒這樣的人，要安靜做工，吃自己的飯。

<sup>13</sup> 弟兄們，你們行善不可喪志。

<sup>14</sup> 若有人不聽從我們這信上的話，要記下他，不和他交往，叫他自覺羞愧。

<sup>15</sup> 但不要以他為仇人，要勸他如弟兄。



帖撒羅尼迦後書 3:6-18

**16 願賜平安的主隨時隨事親自給你們平安！願主常與你們眾人同在！**

**17 我保羅親筆問你們安。凡我的信都以此為記，我的筆跡就是這樣。**

**18 願我們主耶穌基督的恩常與你們眾人同在！**

## 2 Thessalonians 3:6-18

**6** Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from any brother who is walking in idleness and not in accord with the tradition that you received from us.

**7** For you yourselves know how you ought to imitate us, because we were not idle when we were with you,

## 2 Thessalonians 3:6-18

**<sup>8</sup> nor did we eat anyone's bread without paying for it, but with toil and labor we worked night and day, that we might not be a burden to any of you.**

**<sup>9</sup> It was not because we do not have that right, but to give you in ourselves an example to imitate.**

**<sup>10</sup> For even when we were with you, we would give you this command: If anyone is not willing to work, let him not eat.**

## **2 Thessalonians 3:6-18**

**11 For we hear that some among you walk in idleness, not busy at work, but busybodies.**

**12 Now such persons we command and encourage in the Lord Jesus Christ to do their work quietly and to earn their own living.**

**13 As for you, brothers, do not grow weary in doing good.**

## **2 Thessalonians 3:6-18**

**14 If anyone does not obey what we say in this letter, take note of that person, and have nothing to do with him, that he may be ashamed.**

**15 Do not regard him as an enemy, but warn him as a brother.**

**16 Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in every way. The Lord be with you all.**

**2 Thessalonians 3:6-18**

**17 I, Paul, write this greeting with my own hand. This is the sign of genuineness in every letter of mine; it is the way I write.**

**18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.**

# Pastoral Prayer

# 牧禱

# Message

# 信息

Disciple who makes peace

排難解紛的門徒

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung



## 1. 面對閒人閒語 Dealing with idler (v. 6-10)

## 2. 面對執行紀律 Dealing with discipline (v. 11-15)

**教會管教 church discipline:**

a. 它並不是教會領袖們如同秘密警察一般，偵查犯罪的信徒，一經發現，立刻從教會中革除。

**Leaders are not police to trap sinning saints & expel them**

b. 不是像法官一樣審判罪犯；而是作為一位慈父，

**Not a judge to punish but rather a merciful father**

## 2. 面對執行紀律 Dealing with discipline (v. 11-15)

教會管教 church discipline:

- a. 它並不是教會領袖們如同秘密警察一般，偵查犯罪的信徒，一經發現，立刻從教會中革除。
- b. 不是像法官一樣審判罪犯；而是作為一位慈父，
- c. 教會針對信徒的管教，好像慈父管教孩子一般  
like father seeking to make his child a better person
- d. 它是用愛去幫助別人改變。這樣也是愛的彰顯  
exercise of, and evidence of, correcting love

## 2. 面對執行紀律 Dealing with discipline (v. 11-15)

- a. 信徒間的個人衝突 differences (太 18:15–18; 腓 4:1–3)
- b. 教導上的偏差 doctrinal error (提後 II Tim. 2:23–26)
- c. 被過犯所勝的信徒 Believer overtaken by sin (加 Gal 6:1–3)
- d. 屢教不改者 repeating troublemaker (多 Tit. 3:10)
- e. 公開的淫亂 open immorality (林前 I Cor. 5)

## 2. 面對執行紀律 Dealing with discipline (v. 11-15)

游手好閒的: 不按著教訓去行反倒專管閒事 (v. 11)

walk in idleness, not busy at work, but busybodies.

勸勉教會 Commands to the truth (v. 13-15)

- a. 不可灰心 do not grow weary (v. 13)
- b. 不聽從的 → 要把這個人記下來 take note of disobey
- c. 不可和他來往，好叫他自己覺得慚愧 don't mix with him, that he may be ashamed (v. 14)
- d. 不要把他看作仇敵，卻要勸他好像勸弟兄一樣 (v. 15)  
don't regard him as enemy but warn him as brother

3. 面對主的祝福 Dealing with benediction  
(v. 16-17)(Stott's)

隨時隨地賜平安 peace in the Lord give them  
at all times in every way

主與眾人(游手好閒的人)同在

The Lord be with you all (include those idlers)

親筆問候 write this greeting with my own hand

主耶穌基督的恩惠與眾人(包括游手好閒的人)

同在 The grace of our Lord Jesus Christ be with  
you all (include those idlers)

# Response

回應



O Lord, You're Beautiful

主啊, 祢真美麗

Words & Music by  
Keith Green

CCLI #144714

O Lord, You're beautiful  
Your face is all I seek  
For when Your eyes are on this child  
Your grace abounds to me

主啊 祢真美麗  
我要尋求祢的臉  
當祢注目在這小孩  
祢恩典充滿我



主啊 祢真美麗  
我要尋求祢的臉  
當祢注目在這小孩  
祢恩典充滿我

O Lord, You're beautiful  
Your face is all I seek  
For when Your eyes are on this child  
Your grace abounds to me

For when Your eyes are on this child  
Your grace abounds to me  
Your grace abounds to me

當祢注目在這小孩  
祢恩典充滿我  
祢恩典充滿我



Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**27 所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。**

**27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**28 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。**

**28 Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**29 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，  
就是吃喝自己的罪了。**

**29 For anyone who eats and drinks without  
discerning the body eats and drinks judgment on  
himself.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**30 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死的也不少。**

**30 That is why many of you are weak and ill, and some have died.**



哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**31 我們若是先分辨自己，就不至於受審。**

**31 But if we judged ourselves truly, we would not be judged.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**32 我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。**

**32 But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.**

Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

**23 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，**

**23 For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,**

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

**24 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。**

**24 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."**

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

<sup>25</sup> 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

<sup>25</sup> In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

**26 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。**

**26 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.**

Lord's Supper

主餐



# Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;  
Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly host;  
Praise Father, Son and Holy Ghost.  
Amen.

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。  
阿們。

# Benediction

祝福

**主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行**

**The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him**